

Miércoles, 26 de marzo de 2025 – MAÑANA

09:00-09:15

Apertura de la mesa de bienvenida y recogida de acreditaciones y documentación

09:15-09:30

INAUGURACIÓN

Jürgen Fuchsbauer, Dekan der Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät (Universität Innsbruck)

María Martínez Atienza de Dios, Vizedekanin der Philosophische Fakultät (Universität zu Cordoba)

M. del Carmen Balbuena Torezano & Astrid Schmidhofer

<https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom>

09:30-09:40

10:00-10:20

10:30-11:00

SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom Modera: M. del Carmen Balbuena	SEDE INNSBRUCK Tübing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa Modera: Alba Montes	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Luna Calderón	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Dulce Zurita
TERESA ORTEGO ANTÓN (Universidad de Valladolid): Poner toda la carne en el asador: evaluación de la interpretación automática de la preparación de un producto cármico adobado.	JOANA ROMANO ÁLVAREZ (Universität Innsbruck): Una visión retrospectiva del proyecto International Studieren.	CARMEN RANCHAL NAVARRO (Universidad de Córdoba): La enseñanza de la interpretación biosanitaria y la formación de intérpretes.	ELENA JIMÉNEZ MARTÍN (Universidad de Córdoba): Propuesta de un recurso término-ontográfico bilingüe (español-alemán) para la traducción de textos sobre neurociencia, cognición y lenguaje.
SUSO MILLÁN-VIDAL & ASTRID SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck): Por soleá: un palo de análisis de las traducciones del verbo modal alemán <i>sollen</i> por IA y TM.	ONLINE: PRIMOZ JURKO (University of Ljubljana): Looking for Semantic Prosody? Just Follow the Numbers...	ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ (Universidad de Córdoba): La importancia del lenguaje claro en los documentos médico-legales redactadas en español.	BEATRIZ REVERTER OLIVER (Universidad Rey Juan Carlos): El impacto de la traducción automática y la posesición en la localización de videojuegos: condiciones laborales, retos éticos y perspectivas futuras.

PAUSA CAFÉ

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom Modera: M. del Carmen Balbuena	SEDE INNSBRUCK Türing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa Modera: Carmen Aguilar	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Luna Calderón	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Dulce Zurita
11:00-11:20	ANA SOFIA SALDAHNA (Universidad Autónoma de Lisboa): Mentoring Translation: The XXIst Century Reality for Translation Students?	ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba): La traducción poética en la IA: estudio del "Sonnet I" de William Shakespeare.	MANUEL MACÍAS BORREGO (Universidad Rey Juan Carlos): Bridging Pragmatic Gaps: Integrating Speech Acts Theory into Translator Education with Project-Based Learning.	
11:30-11:50	FERRAN ROBLES SABATER & SABINA BENAVENT (Universitat de València): Los culturemas en la versión alemana de Gràcies per la propina de Ferran Torrent.	CORNELIA FEYRER (Universität Innsbruck) & PAUL MAYR (Universität Erlangen-Nürnberg): Semiotisierte Vertrautheit in Public Health-Kommunikanten: eine Strategie zum Abbau kommunikative Barrieren?	FRANCISCO BAUTISTA BECERRO (Universidad Rey Juan Carlos): El lenguaje especializado en recursos generalistas: términos médico-farmacéuticos en las últimas incorporaciones del Diccionario de la Lengua Española de la RAE.	XIAOYU LI & HU WEN (Beijing International Studies University): A Study on Translator's Habitus from the Perspective of Toury's Norm Theory - A Case Study of the English Translation of Xiangtu Zhongguo (From the Soil: The Foundations of Chinese Society).
12:00-12:20	DIANA GONZÁLEZ PASTOR (Universitat de València): Insights into the applicability of LLMs for translating tourism texts.	MÍRIAM PÉREZ CARRASCO (Universidad de Córdoba): Traduciendo "con las manos machadas de grasa": propuesta para fomentar el interés del alumnado por la traducción técnica.	ANA CÓRDOBA SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): La ficha ontoterminográfica para la traducción de textos de la olivicultura y la elaiotecnica.	XIAOYU LI & WEI YUSI (Beijing International Studies University): Lowering the Language Barrier: Identity Shift of Translator under the Impact of Emerging Technologies.

ALMUERZO

Miércoles, 26 de marzo de 2025 – TARDE

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/l32elmos Modera: Sabah El Herch	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Daniel Herencia	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali Modera: Isidoro Ramírez	ONLINE 4 https://ucordoba.webex.com/meet/l72aspah Modera: Helena Asencio
15:00-15:20	<p>Presentación del Máster en Traducción Especializada (EN, FR, DE > ES) de la Universidad de Córdoba</p> <p>María del Carmen Balbuena Torezano</p> <p>https://ucordoba.webex.com/meet/l32elmos</p>			
15:30-15:40	JUAN ANTONIO ALBALADEJO MARTÍNEZ (Universitat d'Alacant): Learning and teaching of translation methods via target text didactization.	FRANCISCO JOSÉ VILLENA RODRÍGUEZ (Universidad de Granada): El alumnado de traducción especializada y su confianza para afrontar la labor traductora en el aula.	ALEJANDRO ROMERO MUÑOZI (Universitat Jaume I): ¿Existe un sesgo de atención en audiodescripción? Un estudio experimental con eye-tracker.	GERARD HIDALGO IZQUIERDO (Universidad de Córdoba): La infografía y la ilustración como método de divulgación para pacientes mayores.
16:00-16:20	LINDA PROSSLINER (Universität Innsbruck): Modelling an electronic illustrated phraseological learner's dictionary Italian-German for German L1 children based on a semantic grouping principle. A Case Study on the lexicographic representation of Italian phraseologisms containing body parts and movements verbs.	ELENA HERNÁNDEZ FRESNO (Universidad de Valladolid): Traducción automática neuronal y terminología: aproximación al lenguaje del jamón ibérico en inglés.	CARMEN RABASCO REINA (Universitat d'Alacant): Clasificación semántica y fraseológica de las unidades fraseológicas hispanas del ámbito del derecho y sus equivalencias en francés.	ROCÍO LLORENTE NÚÑEZ (Universidad Pablo de Olavide): La traducción de la jerga gay en árabe en Fi balad al-wilad, de Mustafa Fathi.
16:30-16:50	ANDREA SANZ DE LA ROSA (Universidad de Alcalá) & SILVIA SÁNCHEZ TUDELA (Universidad Castilla-La Mancha): Training public services interpreters: a mediation-based didactic proposal.	ISABEL PIZARRO SÁNCHEZ (Universidad de Valladolid): Comunicación y comercialización en productos agroalimentarios: análisis contrastivo de mensajes de marca.	ROBERT SZYMISLIK (Universidad de Sevilla): Problemas de traducción en los mundos ficticios creados en la literatura de ciencia ficción.	HELENA ASENCIO PAVÓN (Universidad de Córdoba): Baremo de evaluación en traducción poética: uso en tres versiones de "The Ballad of Reading Gaol".
17:00-17:20	BELÉN LOZANO SAÑUDO (Universitat de València): La deixis, las implicaturas y el conocimiento compartido: pragmática y TA.	TOMÁS JIMÉNEZ GARCÍA (Universidad de Granada): ¿Presencialidad o educación a distancia? Perspectivas docentes y discentes del aprendizaje y la enseñanza de lenguas.	HAICHUAN MA (Universitat de València): Metáfora y cultura en los fraseologismos españoles relacionados con el "agua" y su equivalencia en chino.	CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA (Universidad Pablo de Olavide): La traducción biosanitaria en el aula de traducción especializada: el caso del cuestionario de calidad de vida.
17:30-17:50	MARÍA DE LOS ÁNGELES CRIADO ALONSO (Universidad Rey Juan Carlos): Avances en la traducción de lenguaje de especialidad: el papel de las Redes Neuronales.	PILAR RODRÍGUEZ REINA (Universidad Pablo de Olavide): Traducir al español una obra literaria. Pero... ¿a una variedad de español o al español neutro? He ahí la cuestión.	DANIEL HERENCIA AGUILAR (Universidad de Córdoba): ¡Hazte con todos! La transcreación en la saga Pokémon.	LAURA MARRA (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»): El enfoque sociológico en la traducción audiovisual: Algunas reflexiones.

	ONLINE 1	ONLINE 2	ONLINE 3	ONLINE 4
	https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Manuel Carmona	https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Natalia Baena	https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali Modera: Isidoro Ramírez	https://ucordoba.webex.com/l72aspah Modera: Helena Asencio
18:00-18:20	POL GARRIGA MARTÍNEZ (Universitat Pompeu Fabra): La difusión del conocimiento y la terminología psiquiátrica a través de la Revolución Frenopática Española.	BIANCA VITALARU & ELIA SUÑÉ ARILLA (Universidad de Alcalá): Materiales informativos para usuarios: traducción y acceso a los servicios públicos.	LETIZIA LEONARDI (University of Aberdeen): Science communication on YouTube: an error analysis of French<>English automatic subtitles.	PEDRO HUMÁNEZ BERRAL (Universidad de Cantabria): Using Translation and Horror Films to Learn English: Exploring Potential Lexical Gains.
18:30-18:50	BENAMÍ BARROS (Universidad de Granada): La IA generativa en la enseñanza de la traducción en contextos de dominio limitado de la lengua extranjera: el equilibrio entre la ética y la necesidad.	ALEJANDRO SEVILLANO MARTÍN (Universidad de Salamanca): Tecnología y procesos de traducción del discurso de Donald Trump: un enfoque económico.	DIEGO MUÑOZ CARROBLES (Universidad de Alcalá): Traducción y lectura fácil: un enfoque interdisciplinar en la adaptación de textos médicos en francés y en español.	ITALO COSENTINO & ALESSIO A. SANTAMATO PERONI (Università degli Studi Internazionali di Roma): Didáctica de las problemáticas generales de la traducción español-italiano: un enfoque metaoperacional.
19:00-19:20	ANA RAMÓN GUARDIOLA (Universidad de Granada): Medidas de esfuerzo en posesición.	HELENA ORTIZ (Universidad de Granada): Innovación en la práctica de traducción mediante el empleo de chatbots generativos.	NAZARET FRESNO CAÑADA (The University of Texas Rio Grande Valley): Cuando Google Translate toma las riendas.	GUILLERMO INTRIAGO CEDEÑO (Escuela Técnica Agropecuaria de Manabí), MIGUEL ÁNGEL MACÍAS LOOR (Universidad Técnica de Manabí) & RIDER ELOY MENDOZA SALTOS (Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, ext. Chone): Percepción sobre el impacto de la IA en el aprendizaje del inglés: Un estudio en la educación superior.
19:30-19:50	MANUEL CARMONA RUIZ (Universidad de Córdoba): La ficha ontotermográfica como herramienta para el estudio del lenguaje especializado: el sector de las ciencias de la salud.	DOLORES ROJO GUIÑAZU (Traductora y correctora): El <i>podcast</i> como una herramienta de difusión científica: una nueva era para los traductores.	ANDREA FERNÁNDEZ VIVANCO (Universidad de Salamanca): Las causas interlingüísticas de la variación terminológica en clave diacrónica: un estudio cronológico desde la lengua del ferrocarril.	CRISTINA CANADELL GIRALT (Universitat Autònoma de Barcelona): A feminist approach to medical translation: tackling androcentrism in science.
20:00-20:20		GIUSEPPE TROVATO (Università Ca'Foscari Venezia): Los <i>culturemas</i> bajo la lupa de la traducción automática en el par de lenguas español-italiano.	WAFAA CHAHBOUNIA (Universidad de Córdoba): Una traducción del concepto <i>adab</i> y de la historia de la literatura árabe.	ESPERANZA CAMPOS HUERTES (Universidad de Córdoba): De la traducción literal a la transcreación: el humor en la localización de videojuegos.

Jueves, 27 de marzo de 2025 – MAÑANA

CONFERENCIA PLENARIA

Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

Tecnologías de la traducción y ciencia multilingüe: retos y escenarios para la comunicación académica en la era digital

<https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom>

Modera: M. Carmen Balbuena

PAUSA CAFÉ

09:30-10:15

11:00-11:20

11:30-11:50

12:00-12:20

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom Modera: M. del Carmen Balbuena	SEDE INNSBRUCK Türing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi Modera: Ingrid Cobos	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/l52camaj Modera: José María Castellano	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet1/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte
	AURORA RUIZ MEZCUA & ENRIQUE YEGUAS BOLÍVAR (Universidad de Córdoba): Lenguaje claro y tecnología para intérpretes en formación: laboratorios virtuales biosanitarios para mejorar el servicio al paciente migrante.	ALBA MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): Traducción automática y redes sociales: el caso de la DOP más premiada del mundo.	RUI MA (Universidad de Granada): La Inteligencia Artificial y la Traducción en China: Un enfoque desde la Ética y la Innovación.	LAURA REQUENA REVILLA (Universidad de Granada): Los elementos del texto audiodescriptivo. Arte accesible para personas con discapacidad visual.
	BLANCA MALLÉN DORADO (Universitat de València): Tecnologías de la traducción y avance tecnológico: un análisis temático de la voz de los profesionales de la traducción.	PAULA TORRES LÓPEZ (Universidad de Córdoba): ¿Cómo lograr una comunicación sanitaria clara? Una guía de lenguaje claro para textos médicos.	ALFONSO CARLOS RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ-PEÑA (Universidad de Oviedo): La disonancia en sincronía de personajes en el doblaje español.	DULCENOMBRE DE MARÍA ZURITA CAMPOS (Universidad de Córdoba): Más allá del texto: Paratextos y accesibilidad en la traducción de consentimientos informados médicos en alemán.
	ELENA SERRANO BERTOS (Universitat d'Alacant): Traducción automática e IA en la traducción de textos teatrales.	MENGJIE ZHANG (Universitat Autònoma de Barcelona): Términos clave del socialismo chino: una mirada a su traducción al español.	JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba): Green by Translation: How Tourspain promotes the #SpainSustainable campaign?	CRISTINA B. MACHO REYES (Universidad de Córdoba): La imagen turística proyectada de la ciudad califal en español, inglés y francés: Análisis traductológico de folletos turísticos promocionales.

ALMUERZO

Jueves, 27 de marzo de 2025 – TARDE

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/lr1rumea Modera: Aurora Ruiz Mezcua	SEDE INNSBRUCK Türing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/aherman Modera: Antonio Hermán & Paula Torres	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Cristina Macho	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte
15:00-15:20	ONLINE: FÁTIMA GÓMEZ CÁNEBA (Universidad de Salamanca): La difusión accesible del conocimiento científico: el caso de los museos.	ONLINE: ANTONIO HERMÁN CARVAJAL (Universidad de Córdoba): Expectations of prospective interpreter trainees for English-Spanish interpreting courses.	SELENE FOLLONIER (Universidad de Córdoba): Traducción asistida por ordenador y terminología biosanitaria: creación de un recurso especializado sobre córnea y superficie ocular.	HONGXIA FENG (University of Wuhan): Outputs de NMT en la traducción jurídica español-chino: comparaciones entre diferentes géneros jurídicos y diferentes sistemas de NMT, análisis de errores e implicaciones para la posesición.
15:30-15:50	SABAH EL HERCH MOUMNI (Universidad de Córdoba): Accesibilidad lingüística de la ciudadanía migrante arabófona a recursos informativos en el ámbito sanitario.	ONLINE: ANA ASTORGA MORENO (Universidad de Córdoba): Los lenguajes especializados: características lingüísticas y dificultades traductológicas en el ámbito naval (DE-ES).	INMACULADA SERÓN ORDÓÑEZ (Universidad Pablo de Olavide): Aplicaciones del corpus paralelo inglés >> español de acceso libre PaEnS a la enseñanza de la traducción: cuando in no es "en" sino "de".	CARMEN MORENO ROMERO (Universidad de Granada): Aplicación de Large Language Models para identificar automáticamente estrategias de determinologización.
16:00-16:20	JAIME SÁNCHEZ CARNICER & ISABEL PEÑUELAS GIL (Universidad de Valladolid): ¿La Lectura Fácil como parte de los estudios de Traducción e Interpretación? Opinión de los estudiantes.	DÁNIEL MÁNY (Simmelweis University): Transmission of Medical Knowledge: The Translation of Abortion as a Taboo Concept.	PABLO MUGÜERZA (Traductor & Investigador): Presentación del primer diccionario de traducción EN>ES de términos médicos nacido digital.	FEDERICA VILLAREALE (Università IULM, Milano): The New Normal: vantaggi e sfide della traduzione con i Large Language Models (LLMs).
16:30-16:20	ONLINE: ADRIAN FUENTES LUQUE (Universidad Pablo de Olavide): From Crush to Surrender: Creativity and Translation in Andalusian Tourism Campaigns.	NICOLÒ CERVELLI (Università degli Studi di Verona): Italianismo léxicos en la prensa en español en Paraguay: adaptación y pervivencia.	JOSÉ RAMÓN RUIZ ARMILLAS (Universidad de Extremadura): Contribución a la ciencia del clérigo Stephen Hales (1677-1761).	NATALI ANDREA LESCANO FRANCO (Università degli Studi di Udine): Propuesta de traducción del italiano al español y análisis de las dificultades encontradas a la hora de traducir literatura infantil: el caso de <i>Stai tranquillo, piccolo brucco</i> .
17:00-17:20	ONLINE: MARÍA CARBONELL SAIZ & FERRÁN ROBLES SABATER (Universitat de València): El marcador discursivo eso sí y sus equivalentes alemanes en un corpus de oralidad ficcional.	SOFIA DALKERANIDOU (Universität Hildesheim): La función de los modales en los prospectos farmacéuticos: un desafío pluricéntrico.	ELENA ALBENDÍN SALAMANCA (Universidad de Córdoba): La traducción automática neuronal en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea: Análisis de la herramienta eTranslation.	LAURA MONGUILOD NAVARRO (Universidad de Alcalá): Analysis of the effectiveness of the MT engine DeepL in healthcare translation: the informed consent.
17:30-17:50	ONLINE: EVA M. LLORENS SIMÓN & CHELO VARGAS SIERRA (Universitat d'Alacant - IULMA): Revisión terminológica con perspectiva de género: hacia una traducción humanizadora del discurso biomédico sobre menopausia y menstruación.	CARMEN PENA, RAQUEL LÁZARO, CANDELAS BAYÓN & ANDREA SANZ (Universidad de Alcalá): Comunicación intercultural en el ámbito sanitario: Perspectivas de los sanitarios sobre los retos y necesidades.	MARINA PALOMINO GONZÁLEZ (Universidad de Córdoba): La promoción turística multilingüe de puertos mediterráneos: análisis de divergencias denominativas (ES-EN, FR, DE, IT, PT).	JUAN PEDRO MORALES JIMÉNEZ (Universidad de Valladolid): Vinagre sin olor, le falta lo mejor: la traducción de los aromas.



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA



CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN
Puentes interdisciplinarios y difusión
del conocimiento científico

universität
innsbruck

	ONLINE 1	ONLINE 2	ONLINE 3	ONLINE 4
	https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom Modera: Manuel Carmona	https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Meryem Alaoui	https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Cristina Macho	https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte
18:00-18:20	CARLOS MARIO PÉREZ PÉREZ (Universidad de Antioquia): Los términos de la verdad: análisis terminológico del informe final de la Comisión de la Verdad en Colombia.	MERYEM ALAOUI (Universidad de Córdoba): Árabe estándar y dialectos: un desafío cultural en la traducción al español.	BRIAN MOSSOP (York University Toronto): Teaching Forestry Translation.	MARTINA DESANTIS (Università degli Studi Roma Tré – Università Federal Fluminense): Cybergenres e divulgazione del Discorso Specialistico: La Proximity nei TEDx Talk tra pubblico dal vivo e online.
18:30-18:50	YORDAN TODOROV APOSTOLOV (Universidad de Córdoba): Hacia la plena inclusión: las estrategias lingüísticas y visuales en la elaboración de sentencias de lectura fácil españolas.	DANIELLA DOMINGOS DE OLIVEIRA (Universidade Federal de Integração Latinoamericana - UNILA): Conecta Words: La creación de un MVP de Traducción Asistida por Computadora para la traducción jurada en Brasil.	VERÓNICA ALONSO BOLAÑOS (Universidad de Granada): Explorando el potencial de las series médicas en el aula de Traducción Científico-Técnica.	DANIELA CESIRI (Università Ca'Foscari Venezia): Disseminating Scientific Knowledge about Food Intolerance: Comparing Websites on Lactose Intolerance in English and in Italian as Case Studies.
19:00-19:20	OLIVIA PENA (Universidad de Santiago de Compostela): Perspectiva de género en la traducción especializada: un desafío social del s. XXI.	SARA BARROSO TAPIA (Universidad de Valladolid): Entre emociones y palabras: Traduciendo la fraseología en <i>Die Leiden des jungen Werther</i> .	GABRIEL MALDONADO PANTOJA (Universidad Autónoma Baja California): Colocaciones en gastroenterología: retos y soluciones en la traducción médica.	VIVIANA GABALLO (University of Padua): Challenges in translating anti-doping policies.
19:30-19:50	PAULA QUIJANO PEÑA (Universidad Europea del Atlántico): El Marco de Referencia PETRA-E en Traducción Literaria: un modelo basado en competencias desde la didáctica de la traducción.	FERNANDO JOSÉ CARRERO MARTÍN (Universitat de València): Localización de videojuegos para el mercado español: situación de los profesionales autónomos y en plantilla.	XIN WANG (Universidad de Salamanca): CBI y traducción interdisciplinar al español: experiencias de estudiantes chinos.	ÁNGELA LUQUE GIRÁLDEZ (Oxford Brookes University): Herramientas lingüísticas en tensión: el corpus virtual frente a ChatGPT en la traducción técnica.
20:00-20:20		MACARENA PALMA GUTIÉRREZ (Universidad de Córdoba): Exploración léxico-semántica de los pares de qualia N+V en el discurso especializado de la cocina: un estudio basado en corpus.	DANIEL GARCÍA CANOVAS (Universidad de Granada): Estudio comparativo el subtítulo para personas sordas entre la versión original y la versión en inglés de la serie <i>Lupin</i> .	RICARDA HIRTE (Universidad de Córdoba): Literatura fantástica - de la Fraktur a la letra latina - problemas de lectura y traducción.

Viernes, 28 de marzo de 2025 – MAÑANA

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa Modera: Astrid Schmidhofer	SEDE INNSBRUCK Türing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Marco Agnetta	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Ana Córdoba	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofac Modera: Cristina Rodríguez Faneca
09:00-09:20	MARÍA SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine): Dos caras de un mismo producto: análisis contrastivo y traductológico.	ONLINE: VASILIKI CHELIDONI (Ionian University): Translation in Inclusive Communication Contexts: An Approach Through Parallel Corpora of Interdisciplinary Text Genres.	TOMÁS JIMÉNEZ GARCÍA (Universidad de Granada): ¿Presencialidad o educación a distancia? Perspectivas docentes y discentes del aprendizaje y la enseñanza de lenguas.	BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS & SARA RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Granada): Patrones verbales y equivalencia interlingüística en la silvicultura sostenible.
09:30-09:50	MARÍA JESÚS GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (Università di Bologna): La Intercomprensión al servicio de la formación de intérpretes: propuestas genéricas y ejemplos de su funcionalidad en el par de lenguas español-italiano.	ONLINE: ANTONELLA DE LAURENTIIS MARTÍNEZ (Università del Salento): Traducir la canción de autor: Nino Sánchez intérprete de Fabrizio de André.	HANNOU KHADIDJA (Universidad de Argel): La traducción de los culturemas a la luz de la inteligencia artificial. Limitaciones y desafíos de la traducción automática: un estudio de caso.	HEND GUIDHAOUI (Universidad de Salamanca): La traducción interlingüística en las noticias periodísticas de divulgación científica.
10:00-10:20	NICOLETTA SPINOLO (Università di Bologna): Didáctica de la interpretación asistida por ordenador: estudio piloto de la experiencia de usuario con la plataforma VIP II.	ONLINE: ROBERTA GIORDANO (Università della Tuscia) & CONSUELO PASCUAL ESCAGEDO (Università Pegaso): La sostenibilidad: un desafío solo ambiental.	CLARA INÉS LÓPEZ RODRÍGUEZ & MARÍA TERCEDOR SÁNCHEZ (Universidad de Granada): Retos de la traducción de textos multimedia sobre trastornos de la conducta alimentaria.	MANUEL BAREA MUÑOZ (Universidad Pablo de Olavide): Estudio comparativo de la interpretación profesional en el conflicto israelí-palestino.

PAUSA CAFÉ



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA



CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN
Puentes interdisciplinarios y difusión
del conocimiento científico

universität
innsbruck

	SEDE INNSBRUCK Claudia-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa Modera: Alba Montes	SEDE INNSBRUCK Türing-Saal https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Marco Agnetta	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Ana Córdoba	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofac Modera: Cristina Rodríguez Faneca
11:00-11:20	INGRID COBOS LÓPEZ (Universidad de Córdoba): Humanidades para la salud: ¿qué son y por qué resulta esencial el uso del lenguaje claro?	KATHARINA WALTER (Universität Innsbruck): Creativity in Human and AI-Enhanced Literary Translation: A Keylogging Experiment with MA Students.	MILAGROS COLODRERO SERRANO & MACARENA PALMA (Universidad de Córdoba): Análisis léxico-semántico de los 'verbos de construcción' en el discurso especializado de la moda.	CRISTINA RODRÍGUEZ FANECA (Universidad de Córdoba): La inteligencia artificial como elemento de la competencia instrumental del traductor: más allá de la traducción automática.
11:30-11:50	M ^a DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO (Universidad de Córdoba): La fraseología popular en <i>Les Contents de Odet de Turnèbe</i> : un desafío para las herramientas de traducción automática.	BIANCA PRANDI & MARCO AGNETTA (Universität Innsbruck): Die Audiodeskription der Tanzszene in Film und Fernsehen. Ein deutsch-italienisch-spanisch Vergleich.	LUNA CALDERÓN ROMERO (Universidad de Córdoba): Elaboración de material educativo sanitario: comunicación médico-paciente y Medicina Gráfica en el diseño de un folleto adaptado al paciente.	NATALIA BAENA FRANCO (Universidad de Córdoba): Traducir la intrahistoria: la mujer de la posguerra alemana en los cuentos de Elfriede Brünig.
12:00-12:45	<p>CONFERENCIA DE CLAUSURA</p> <p>Laura Giacomini (Universität Innsbruck)</p> <p><i>The impact of corpora and AI on LSP Translation</i></p> <p>https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</p> <p>Modera: Astrid Schmidhofer</p>			
13:00	<p>CLAUSURA</p> <p>M. del Carmen Balbuena Torezano & Astrid Schmidhofer</p>			